

## پۆلی دەوروبه‌ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا

### "گۆتینێن مه‌زنان وه‌کو نموونه"

شورشقان عادل احمد

پشکا زمانی کوردی، فاکولتیا زانستین مرقایه تی، زانکۆیا زاخۆ، هه‌ریما کوردستانی - عیراق.

وه‌رگرتن: 2018/03 په‌سه‌ندکرن: 2018/04 به‌لافکرن: 2018/09 <https://doi.org/10.26436/2018.6.3.412>

#### پۆخته:

دەوروبه‌ری ئێک ژ بابه‌تین گرنه‌گه‌ د زمانفانییدا، چونکو پۆله‌کی مه‌زن د دیارکرنا واتاییدا هه‌یه. ب شێوه‌یه‌کی گشتی دبته‌ دوو جوور، ئه‌و ژێ: دەوروبه‌ری زمانی و دەوروبه‌ری نه‌زمانی. دەوروبه‌ری جفاکی ئێکه‌ ژ جوورین دەوروبه‌ری نه‌زمانی. مه‌فایه‌کی مه‌زن د دیارکرنا واتایین یه‌که‌یین زمانیدا هه‌یه، چونکو واتا بته‌ی ژ یه‌که‌یین واتایی په‌یدانا‌بیت، به‌لکو ئالافین نه‌زمانی ژێ پۆلی د دوستکرنا واتاییدا دبینن. یه‌که‌یین واتایی که‌له‌ک جارن ژ واتایا خو‌یا فه‌ره‌ه‌نگی ده‌رده‌که‌فن و پتر ژ واتایه‌کی دده‌ن، له‌ورا دەوروبه‌ری واتایا مه‌به‌ستی دیارده‌که‌ت. ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ هه‌ولا دیارکرنا واتایی دده‌ت ب پێکا دەوروبه‌ری جفاکی. بۆ ئه‌فێ چه‌ندی ژێ گۆتینێن مه‌زنان هاتینه‌ وه‌رگرتن، چونکو ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ ل ده‌م و چه‌ه‌کی هاتینه‌ گۆتن بۆ مه‌به‌سته‌کا تاییه‌ت د نا‌ف جفاکیدا و بۆ جفاکی داکو ببه‌ پهنه‌ و سه‌ربوور بۆ خه‌له‌که‌کی، له‌ورا بۆ شرو‌فه‌کرنا و دیارکرنا واتایین وان فه‌ره‌ بزقرینه‌ وی دەوروبه‌ری تیدا هاتینه‌ بکاره‌ینان. لدوماهی دیارده‌بیت کو دەوروبه‌ری جفاکی پۆله‌کی سه‌ره‌کی د دیارکرنا واتایا گۆتینێن مه‌زناندا دبینیت.

په‌یفین سه‌ره‌کی: دەوروبه‌ری نه‌زمانی، دەوروبه‌ری جفاکی، واتا، گۆتینێن مه‌زنان.

#### 5.1. نا‌فه‌رۆکا فه‌که‌ولینی:

ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ ژبلی پێشه‌کی و ئه‌نجام و لیستا ژیده‌ران ژ دوو پشکان پێکه‌هیت، د پشکا ئێکه‌یدا چارچوو‌فی تیوریی فه‌که‌ولینی (چه‌مک و پێناسه‌یین دەوروبه‌ری، گرنه‌گیا دەوروبه‌ری، جوورین دەوروبه‌ری، ده‌وروبه‌ری جفاکی) هاتیه‌ دیارکرنا. د پشکا دووییدا ب شێوه‌یه‌کی پراکتیکی هه‌ولا دیارکرنا واتایین گۆتینێن مه‌زنان ب پێکا دەوروبه‌ری جفاکی هاتیه‌ کرن.

#### 2. چارچوو‌فی تیوریی فه‌که‌ولینی

##### 1.1. چه‌مک و پێناسه‌یین دەوروبه‌ری:

د نا‌ف سیسته‌می زمانیدا هنده‌ک یه‌که‌ هه‌نه‌ ده‌ینه‌ نیاسین ب یه‌که‌یین واتایی کو به‌رپرسن ژ واتایی، به‌لی واتا بته‌ی ژ ئه‌فان یه‌که‌یان په‌یدانا‌بیت، به‌لکو هنده‌ک پێکه‌ین و ئالافین نه‌زمانی ژێ هه‌نه‌ پۆلی د دوستکرنا واتاییدا دبینن. پۆلی ئه‌فان ئالافین نه‌زمانی چ پۆلی ئالافین زمانی ژ لای دیارکرنا واتاییه‌ که‌یمتر نینه‌ و هه‌ردوو پێکه‌ پێکه‌یین زمانی دوستکه‌ن.

هه‌ریه‌که‌ یه‌کا واتایی خو‌دان واتایه‌کا فه‌ره‌ه‌نگیه‌، به‌لی واتا فه‌ره‌ه‌نگی بته‌ی تیرا نا‌که‌ت کو ئه‌م د واتایا مه‌به‌ستی بگه‌ین، به‌لکو هنده‌ک ئالافین نه‌زمانی ژێ هه‌نه‌ پۆل د ده‌ستنیشانکرنا واتاییدا هه‌یه‌ و پشکه‌کن ژ واتایا نا‌خفتنی، وه‌کو که‌سایه‌تیا نا‌خفتنه‌ری و گوهرداری و په‌یوه‌ندیا د نا‌قه‌را و اندا و بارووخێ نا‌خفتن تیدا ده‌یته‌ گۆتن....

#### 1. پێشه‌کی

##### 1.1. نا‌فونیشانی فه‌که‌ولینی:

ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ لژیر نا‌فونیشانی ((پۆلی دەوروبه‌ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا (گۆتینێن مه‌زنان وه‌کو نموونه))، هه‌ولا دیارکرنا پۆلی دەوروبه‌ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا دده‌ت.

##### 2.1. گرنه‌گیا فه‌که‌ولینی:

دەوروبه‌ری جفاکی ئێک ژ بابه‌تین گرنه‌گه‌ د دیارکرنا واتاییدا، واتایا گۆتینێن مه‌زنان ژێ د نا‌ف جفاکیدا دیارده‌بیت، له‌ورا گرنه‌گیا ئه‌فێ بابه‌تی د هندی دایه‌ کو ئه‌و ده‌وروبه‌ره‌ به‌یته‌ ته‌رخانکرنا بۆ دیارکرنا واتایا ئه‌فان گۆتنان، ژ لایه‌گی دیفه‌ چ فه‌که‌ولینین ب ئه‌فێ شێوه‌ی نا‌هاتینه‌ ئه‌نجامدان.

##### 3.1. پێبازا فه‌که‌ولینی:

ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ لدویف پێبازا وه‌سفی - شرو‌فه‌کاری هاتیه‌ ئه‌نجامدان.

##### 4.1. گریمانین فه‌که‌ولینی:

ئه‌و فه‌که‌ولینه‌ هه‌ولا به‌رسفادانا ئه‌فان پرسیاران دده‌ت:

- 1- ئه‌ری واتا بته‌ی ژ ئالافین زمانی پێکه‌هیت؟
- 1- پۆلی دەوروبه‌ری چه‌یه‌؟
- 2- واتایا گۆتینێن مه‌زنان چه‌وا ده‌یته‌ دیارکرنا؟
- 3- ئه‌ری دەوروبه‌ری جفاکی دبته‌ ئه‌گه‌ری دیارکرنا واتایی؟

- ټو پارچه نه ټو وین بهری تیکستی دهین یان تیکسه پستی وی دهین و ب ریکا وان واتایا مه بهستی دهیتته دستنیشانکرن (الشیدی، 2011: 20).

- دهوروبه ټو وه یی هاریکار بو دیارکرنا واتایا په یقی ژ ټه گه ری وی ریکه فتنا د ناقبه را ټاخفتنکری و گوهداریدا کو وی په یقی بدانه تیدا (محامدی، 2013/2012: 11).

هروهسا تیگه هی دهوروبه ری د سی خالاندا هاتیبه دیارکرن، ټو وی:

1- دهوروبه مه رمه، ټانکو مه رما ټاخفتنکری ژ ټاخفتنی.  
2- دهوروبه کاردان و بارودوخ و پرویدانه، ټانکو ټو ژینگه ها ټاخفتن تیدا هاتیبه گوتن.

3- دهوروبه ری زمانی، ټانکو ټالافین زمانی ټو وین بهری و پستی ټاخفتنی دهین (هزله، 2015/2014: 13-15).

## 2.2. گرنگیا دهوروبه ری:

دهوروبه واتایا مه بهستی دیاردهکت، له ورا گرنگی ب په یوه نندیا د ناقبه را ټاخفتنکری و مه بهستا وی ژ واتای، گوهداری و چه وانیا تیگه هشتنا نامی و بارودوخ نامی زمانی تیدا بکارهاتی هاتیبه دان. جون لاینز دبیژیت: مه حاله واتا په یقی بهیتته دیارکرن بی دانانا وی د دهوروبه رید. لدویفا دبیژیت: وی دهوروبه ری بو من بیژه یی په یف تیدا هاتی، دی بو ته واتا په یقی بیژم (مدکور، ؟: 192). هوسا ټیک ژ گرنگترین تشت د زمانیدا چه وانیا بکارهینانا زمانیه بو دهربرینی ژ واتای. بو نمونه:

أ- ټری نازاد شفیدی لکری بو؟

ب- ترومبیله کا سوور فی سپیدی ل بهر دهری نه وزادی بو.

لقیری به رسفا که سی دووی به حسی نازادی نه کریه، به لکو نافی نه وزادی بکارهینایه، به لی به رسفا کا گونجایه و دیاردهکت کو دبیت نازاد ب شه فی ل مالا نه وزادی نفستبیت.

هه که سه حکینه فی نمونی دی ب شیوه یه کی جیاواز دیاربیت:

أ- دبیزن نازادی دیاریه کا گه لکا جوان یا دایه نه وزادی، تو نزانیه چییه؟

ب- ترومبیله کا سوور فی سپیدی ل بهر دهری نه وزادی بو.

لقیری هه مان به رسفا نمونا بو ری، به لی مه بهست و اتایا وی جیاوازه، کو دیاردهکت ټو دیارایا دایه نه وزادی دبیت ترومبیله کا سوور بیت. خالا گرنگ لقی ری ټو دهوروبه ری یی ټاخفتن تیدا دهیتته بکارهینان.

(تراسک، 2002: 77)

ژ گرنگین دهوروبه ری:

1- دیارکرن و دستنیشانکرنا واتای.

2- هه لبرارتنا ټیک واتای بو هه به کیه کی.

3- جوداکرن د ناقبه را هویژاندا.

4- نه هیلانا ته مومزین واتای.

هند. ل بهرچا وهرگرنتا ټه فان هه می ټالافان کاره کی پیدقیه بو دیارکرنا واتایا دوستا هه ټاخفتن و گوتن و تیکسته کی.

ژ لایه کی دیغه پتیا به کیه یین واتای لده می بکارهینانی پتر ژ واتایه کا فرهنگی هه یه، ټه ټه بو ټه گه (وتنگشتاین) بیژیت: ل واتایا په یقی نه گه ری به لکو ل بکارهینانا وی بگه ری (لاینز، 1980: 23). ټو تشتی ټه فی واتای دستنیشان و ژیکجودا دکت دهوروبه ره، ټانکو ټو دهوروبه ری ټه ټه یه کیه یه تیدا دهردهکت، له ورا دهوروبه ری پوله کی مه زن د دستنیشانکرنا واتایین په یفاندا ب شیوه یه کی هور هه یه، ب هاریکاریا وی په یف ژ سنوروی خو یی فرهنگی دهردهکت و هنده ک واتایین نوی بخوځه دگرن.

په یفا دهوروبه به رامبه ر زارافی ټینگلیزی (Context) هاتیبه بکارهینان، ټه فی زارافی بیا فیه کی به رفره ه د ټه کولینین زمانین نویدا ټه گرتیه، پوی وی د دیارکرنا وایدا بو یه جهی پیتته پیدانا زانا و ټه کولران، تاکو بو یه تیوره کا ته مام لسه ر دستنی زانای ټینگلیزی (فیرس)، کو وی ژ پشتمه ستن لسه ر کاری زانایین ټه نترپولویجی کربوب تابهت مالینوفسکی (روبنز، 1997: 316). ټه ټه زارافه ژ زارافین ټالوزه کو ب زه حمه ته ب شیوه یه کی هور بهیتته دستنیشانکرن، چونکو خودان چه مکه کی به رفره هه. دهوروبه هه رتشته کی کاریگه ری لسه ر واتای دکت بخوځه دگریت، په کیه یین واتای لدویف وی دهوروبه ری تیدا دهینه بکارهینان واتایین جیاواز ددهن (دزه بی، 2009: 24). له ورا ب چه ند شیوه یه کان هاتیبه پیناسه کرن، وه کو:

- دهوروبه پیکهاتیه ژ هه ر زانباریه کا پیشوهخت یا هابهش د ناقبه را ټاخفتنکری و گوهداریدا، هاریکاریا گوهداری دکت بو تیگه هشتنا مه بهستی ټاخفتنکری د هه ر گوتنه کیدا (Leech, 1983: 13). ټانکو دهوروبه وان زانباریان بخوځه دگریت ټو وین ټاخفتنکری و گوهداری بهری وی دهمی ریکه کفتن لسه ر هه ی، هوکاره که بو هاریکاریکرنا گوهداری بو ټه وان واتایا و مه بهستی ټاخفتنکری دگوتن خودا بگه هینیت.

- دهوروبه ب واتایا ټامازه کرن بو هه می ټه وان فاکته ری ب شیوه یه کی سیمانتیکی فورم و اتا و گونجاندا ټاخفتنی دیاردهکن (Crystal, 2003: 104). لقی ری دهوروبه دیارده یه کا واتاییه، هویه که بو تیگه هشتنا ټاخفتنی ژ هه می لایه کیه.

- ب دیتنا هالیدی، دهوروبه ټانکو تیکستی دیر یی به رزه ټو وی لگه ل تیکستی دیار بکاردهیت، وه کو بهر کیه پیکه یین زمانی ب ژینگه ها دهره کیه گریدهت (عوض، 1410: 29).

- دهوروبه ټو ژینگه هه ټه وا به کیه یا زمانی تیدا بکاردهیت چ په یفکه بیت یان رسته یه ک بیت د چارچوځه کیدا ژ ټالافین زمانی و نه زمانی (الطحي، 1418: 40).

5- دياركرنا پەيوەديين تيكستى وەكو لادان و ئاماژە... ھتد (باھويرث، 2007: 57)

3.2. جۆرئ دەوروبەرى:

دەوروبەرى ئىك ژ خالىن گرنگە د دياركرنا واتايئدا، ھندەك جاران ب شيوەيەكى ئاشكرا و ديار خويا دببب ئانكو ھەر د ناڤ تيكستى بخۇدا، ھندەك جاران ژى پيدىقى ب شەھرزايى و زيرەكەي ھەيە داکو بەيتە دياركرن ئانكو پيدىقى ب ھندەك ئالاقين دەرەكى ھەيە، لەورا ب چەند شيوەيەكان ھاتىە دابەشكرن، پشتى لدويڤچون و ليگەريانەكى دشياندايە بەيتە دابەشكرن بۇ دوو جۆران، ئەو ژى:

1.3.2. دەوروبەرى زمانى (دەوروبەرى ناڤخويى): ئەو ژينگەھا زمانىە ئەوا دەنگ، فونيم، مورفيم، پەيف، رستە، گوتن، تيكست يان گوتارتيدا دەيتە گوتن. بكارھينانا پەيفتيە د ناڤ رستيدا، ئانكو واتايا پەيفەكى ب ريككا بكارھينانا وي لگەل پەيفين لگەل بكاردھين (الشيدى، 2011: 22)، ھەروسا ھەر تىشتەكى بەرى ئالاقى زمانقانى يان پشتى وي د ئاخفتنى يان تيكستيدا بەيت، چ دەنگەك، پەيفەك يان رستەك ببب (كولنج، 2000: 1000). ئەو دەوروبەرى بى ژ پىكھينين زمانى بخو وەكو دەنگ و پەيف و رستە پىكھيت، ئەقى جۆرى گرنگەكا مەزن ھەيە بۇ دياركرنا پەيوەنديين واتايى وەكو (ھەفواتا، دژواتا، ھايونيم... ھتد) (قدور، 2008: 355). زمانقان ب پلا ئىكى گرنگى ب پەيوەنديين پەيفان لگەل ئىك دەن، بەرى پەيوەنديا ئەوان ب جيهانا دەرڤەڤە (تسسن، 2016: 188).

نموونە بۇ دياركرنا واتايى ب ريككا پەيفين لگەل دەين:

ئازادى نان خوار.

ئازادى رۆژيا خو خوار.

ئازادى مالى فەقيران خوار.

ئازادى قوتانەكا باش خوار.

ئازادى سەرى خو خوار.

ئازادى گوشتى براىي خو خوار.

لقيرى پەيفا (خوار) ھەر جارەكى ب واتايەكى ھاتىيە.

ھەروسا پاش و پيشكرنا جھين پەيفان كاريگەرى ل واتايى دكەت و دبببە ئەگەرى گورينا واتايا پىكھاتى (ەلى، 2015: 302)، وەكو:

نەوزادى ئازاد كوشت.

ئازادى نەوزاد كوشت.

ئەڤ دەوروبەرى ژ لايى خوڤە دبببە چەند جۆرەك، ژ وان:

1- دەوروبەرى دەنگى: ئەڤ دەوروبەرى گرنگى ب دەنگى دەدەت د ناڤ دەوروبەرى زمانيدا ژ لايى رېژەيا بايى پيدىقى بۇ دروستكرنا دەنگى و لقينا ماسولوكە و ئەندمىن دركاندى، ھەروسا گرنگى دەدەتە فونيمى و دياردەيا ئەلەفونى (الشيدى، 2011: 31).

ڤەكۆلينا دەنگى د ناڤ دەوروبەرى ويدا كارەكى گرنگ و ڤەرە، چونكى دەنگى بتنى چ بها نينه، بەلى ل دەمى دچببە لگەل دەنگين ديتر بەايى وي ديار دببب. بۇ نموونە (د، ب) چ بها نينه، بەلى ل دەمى لگەل دەنگين (ا، ر) بكاردھين بەايى ئەوان ديار دببب. بۇ نموونە

بار

دار

2- دەوروبەرى مورڤولوجى: ئەڤ دەوروبەرى گرنگى ب مورفيمى و جۆرين وي دەدەت و رۆلى وي د ناڤ تيكستيدا. لقيرى ڤەكۆلينا پەيفى نەبتنى ژ لايى مورڤولوجيڤە، بەلكو ئەوان تاييەتمەنديين د ناڤبەرا ئەواندا كو خزمەتا رستى و تيكستى دكەن (العامرى، 2010: 47-48).

3- دەوروبەرى سينتاكسى: تورەكە ژ پەيوەنديين ريزمانى، كو كۆنترۆلى لسەر يەكەيپن زمانى د ناڤ تيكستيدا دكەن و ھەر پەيوەنديەك ب ئەركەكى رادببب (الشيدى، 2011: 32). ھەروسا گرنگى دەدەتە پىكھاتا سينتاكسى و پەيوەنديين پەيفان و ئەرك و جھى وان د پىكھاتەيدا (العامرى، 2010: 42). ب ئەقى چەندى ڤەكۆلينا پىكھاتا سينتاكسى دكەت ئەوا پەيف تيدا بكارھاتى، پەيف ب شيوەيەكى رىكخستى د رستيدا بكاردھين لدويڤ سينتاكسا وي زمانى (الجنابى، وعيدان، 2008: 42).

4- دەوروبەرى ڤەرھەنگى: كۆمەكا پەيوەنديين دەنكيە ئەوين دەيتە ليكدان بۇ پىكھينانا يەكەيەكا خۇدان اتا، دشياندايە لدويڤ سيستەمى زمانى بەيتە ليكدان بۇ پىكھينانا يەكەيپن مەزنتر. ئەڤ يەكەيە يا ھەڤيشكە لگەل ھندەك يەكەيپن ديتر ب ريككا ھندەك پەيوەنديان (الشيدى، 2011: 32). دەيتە ھژمارتن ئىك ژ ئاستين ئاسويى يين زمانى د ناڤبەرا پەيفاندا كو دەيتە ھژمارتن يەكەيپن ڤەرھەنگى.

پەيفى د ڤەرھەنگيدا پتر ژ واتايەكى يا ھەي، بەلى د دەوروبەرىيدا بتنى ئىك واتا ھەيە، ئەو ژى ژبەر دوو ئەگەران:

أ- پەيفين پيش و پاش ئەوين لگەل وي پەيفى بكاردھين.

ب- ژينگەھ و بارودوخى پەيف تيدا دەيتە بكارھينان (العامرى، 2010: 49-50).

5- دەوروبەرى شيوەيى: ئەڤ شيوەيى دەوروبەرى د تيكستين شيعرى و پەخشانيدا دەرەكەڤيت پتر ژ ئاخفتنا رۆژانە، كو ھەمى جۆرين بۆرى بخوڤە دگريت (الشيدى، 2011: 33).

2.3.2. دەوروبەرى نەزمانى (دەوروبەرى دەرەكى): پاشگوئى نەزمانىيە ئەوى ئاخفتن يان تيكست تيدا بكاردھيت، كۆما فاكتەرين نەزمانى ئەوين ب ريككا وان ئاخفتن و تيكست واتايا خو يا تەمام دەن (محامدية، 2012/2013: 7). كۆمەكا كاودانايە ئەوين ئاخفتن تيدا دەيتە گوتن، ئانكو ھەلويسستى دەرەكى ئەوى پەيف تيدا بكاردھيت كو واتايا وي لدويڤ ھەلويسستى تيدا بكاردھيت دەيتە گورين. چەند

تېدا دەردكە قىت، بۇ نمونە: ل دەمى دېئىزىيە كەسەكى (سپىدە باش يان دەست خۇش)، لىقېرى چەوانيا گوتنى و پلەيا دەنگى و ھىز و ئاوازەزى پۇلى خۇ د دياركرنا واتايى و مەبەستا ئاخفتنكە ريدا دبىنن (الشيدى، 2011: 43).

بۇ دياركرنا واتايى ب پىكا ئەفى دەوربەرى مەرجىن جفاكى لېر جاف دەيتە وەرگرتن بۇ قەكۇلينا پەيوەنديا د ناقبەرا پەوشتى جفاكى و بكارهينانا زمانيدا، ئەو مەرج زى پىكھاتىنە ژ پىزانىنن ھەقىشك د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا، بارى پەوشەنبىرى و دەروونى، كار و ھەقىاسىن و شارستانيا د ناقبەرا و اندا (محبى، واحمد، 2016: 123). ئانكو باشكۇيى پىزانىنان د ناقبەرا ھەردو كاندا، كو ب پىكا وان پىزانىنان د شىباندايە كودىن تىكىستى بېنە قەكرن و شروقه كرن. بۇ نمونە:

- ب راستى قەھو ھەلەكا خۇشە، دى قەخۇيى؟

1- راستە، بەلى ئەز قەھوى قەناخۇم.

2- راستە، بەلى من دقېت پىشتى دوو دەمژمىرىن دى بنغم.

د رستيا ئىكېدا ب شىوہەيەكى ئىكسەر بۇ ھاتىە دياركرن كو قەناخۇت، بەلى د رستيا دوويىدا ب شىوہەيەكى نەئىكسەر بۇ دياركرىە كو قەناخۇت، لەورا پىدقېە فرىكەرى شەھەزايى ھەبن، كو قەھو ناھىلىت مرقۇ بنقىت، ئانكو پىدقېى ب دەوربەرى جفاكى و پەوشەنبىرى ھەيە.

دەوربەرى لدويف جفاكان دەيتە گوھورين، چونكو ھەر نەتەوہەيەكى زمانى خۇيى ھەي، ھەروەسا ھەر جفاكەكى و پيشەيەكى ژى زمانەكى تابىت بخۇقە يى ھەي، لىقېرى دەمى پەيقەك يان رستەيەك دەيتە بكارهينان، لدويف جفاكى و پيشەيى واتايا وى دەيتە گوھورين، بۇ نمونە پەيقا (رەگ) لدەق زمانفانەكى و جوتيارەكى و مامۇستايەكى بىركارىي ئىك و اتا نىنە، بەلكو لدويف بسپورى و كارى ئەوان واتايىن جياواز ھەنە (عمر، 1998: 71).

ئەق دەوربەرى ژمارەكا فاكتران بخۇقە دگرىت ژ ئەوان كۇمەلېن جفاكى ئەوین تاكە كەس تېدا دژىت، پەيوەندىن جفاكى د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا، سەرەدەريا جفاكى و ھەقىاسىنا د ناقبەرا بەشاربوويىن ئاخفتنيدا (ھدسن، 1990: 336). گەلەك جارن دەيتە گوتن كو باشترين رىك بۇ زانين و فيربوونا زمانەكى بيانى ئەوہ مرقۇ د ناڤ جفاكى وى زمانيدا بژىت، چونكو زمان يى ب جفاكىفە گرېدايە، زمان چالاكەكا جفاكە، لەورا دەوربەرى جفاكى تەمامكەرى واتايىيە (العامرى، 2010: 50). ھەروەسا گەلەك جارن جورەجوورى و زىدەھيا واتايى بۇ دەوربەرى جفاكى دزفرىت كو ژ سىستەمەكى پەيوەنديان پىكدەيت. بۇ نمونە:

رەنگ لدويف جفاكان دەيتە گوھورين، دبىت رەنگى بەھى و تازيان لدەق ھندەك جفاكان رەنگى پەش بىت، بەلى د ھندەك جفاكىن ديدا دبىت رەنگى سېى بىت، ھەروەسا ھىمايىن گەلەك تىشان لدەق ھەمى

ئالافەك لگەل ئەفى دەوربەرى بكاردەيتن، ھندەك ژ ئەوان د گرېدايە ب ئاخفتنكەرىقە، ھندەكىن دى ب گوھدارىقە، زىدەبارى سرۆشتى تىكىستى و كاودان وژىنگەھا تېدا دەيتە بكارهينان (المحامدى، 2013/2012: 8-9).

ئەق دەوربەرى دەيتە چەند جوړەك، وەكو:

1- دەوربەرى سۆزدارى: سرۆشتى بكارهينانا پەيى د ناقبەرا واتايىن وى يىن بابەتى و سۆزدارىدا (قدور، 2008: 356). ئەق دەوربەرى پادەيا پلەيا ھەلچوونى دياردكەت، كو پلەيا كويراتيا سوزدارىي لدويف ھىز و لاوازيي پۇلين دكەت (عمر، 1998: 70). بۇ نوونە: بكارهينانا پەيىقن (كورە و نابىن).

2- دەوربەرى ھەلويسىتى: ئەو ھەلويسىتى دەرەكى يى پەيى تېدا دەيتە بكارهينان، گرېداي دەم و جھيىە (عبدالجليل، 2001: 90). بۇ نمونە: بكارهينانا (خودى ژى رازى بىت) و (دەستخوش) ل جھ و دەمىن جياواز واتايىن جياواز دەن.

3- دەوربەرى دەروونى: ئەو پالدەرە يى لپىشت ھەر گوتنەكا مە، ئەوہ يى مرقۇي پالدەت بۇ ھەر كرىارەكى (الشيدى، 2011: 37)، ئانكو كارتىكرنا تىكىستى لسەر بكارهينەرىن زمانى.

3- دەوربەرى جفاكى (پەوشەنبىرى): گرنگى دەتە پەيوەندىن د ناقبەرا جفاكى و بكارهينەرىن زمانيدا، ئەو ھەلويسىتىن جفاكى ئەوین ئاخفتن تېدا دەيتە گوتن.

#### 4.2. دەوربەرى جفاكى:

ئەو ژىنگەھ و سەقايى جفاكەيە ئەوئ يەكەيىن بكارهينەر تېدا دژىن، كۇما وان كاودانايە ئەوین لگەل ئاخفتنى بكاردەيتن وەكو فرىكەر و ژىنگەھا تېدا دەيتە فرىكرن و وەرگر (الشيدى، 2011: 41-42). سەرەدەرىي لگەل كۇمەكا پەيوەندىن جفاكى دكەت د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا و چەوانيا سەرەدەريا جفاكى.

ل دويف دەوربەرى جفاكى، گەلەك جارن پەيى واتايىن جياواز و بەروفاژى وەردگرىت، بۇ نمونە:

دبىژن جارەكى ل ديوانا ئىك ژ مەزان، كەسەكى گوتە وى مەزنى، فلان كەسى بەحسى تە يى كرى و ئەق ئاخفتنە يا گوتى، ئىك ژ پوينشتىين وى ديوانى گوت (سبحان الله) بۇ دياركرنا پادەيا مەزنىا وى گوتنى. كەسەكى دى يى نامادە گوت: من چ جارن باوہرنەدكر كو گوتنا (سبحان الله) دى ب ئەقى واتايى ھىت (الشيدى، 2011: 42). ھوسا دياردبىت كو گەلەك ژ گوتنان لدەمى د دەوربەرىن جفاكىن جياوازدا بكاردەيتن واتايىن جياواز دەن.

گەلەك جارن ھەلبژارتنا پەيى لدويف دەوربەرى جفاكە، بۇ نمونە بكارهينانا پەيىقن (ژن، خىزان، ھەقژىن، بچويك) لدويف چىنن جفاكى دەيتە بكارهينان. ھەروەسا واتايا رستى ژى دبىت ژ واتايا خۇ دەرېكە قىت و بەرەق ھندەك واتايىن جياوازقە بچىت لدويف دوربەرى

جفاكان وهكو ئيك نينه، وهكو هاتنا بارانى و هلاتنا پوژى و دبتنا بومى... همد (الشيدى، 2011، 50). ب شيوهيه كى گشتى دوروبه رى جفاكى پوله كى مه زن د دياركرن و شروفه كرنا واتايدا دبنييت.

### 3. دياركرنا واتايا گوتننن مه زنان ب ريكا دوروبه رى

#### جفاكى

يه كه يين زمانى نابيت ژ دوروبه رين خو يين دهره كى بهينه دوير كرن، چونكو دى گله كه ژ واتاينن خو يين ميشكى و نامازه يى و واتايى يين گشتى ژ دست دهن. دوروبه رى جفاكى زى ئيك ژ نه وان دوروبه رانه كو نابيت تيكست زى بهينه دويركرن، چونكو پوله كى سهره كى د دياركرنا واتايا ويدا هيه. ئيك ژ گرنگترين جهين دوروبه رى جفاكى پولى خو تيدا دبنييت، پهنه و گوتننن مه زنانه، چونكو پييف و پسته ژ واتايا خو يا فهره ننگى دهره كفن و لدويف دوروبه رين جفاكى واتاينن جياواز دهن. گله كه جارن نه ف گوتنه ژ جفاكه كى بو ئيكى دى يان ژ نه ته وهكى بو ئيكى دى واتاينن جياواز دهن.

شروفه كرن و تيگه هشتنا گوتننن مه زنان پيدفى ب شاره زايى د بواري جفاكى و ره شه نبيريده هيه، چونكو نه ف گوتنه د دم و جهه كى ده ستنيشان كريده هاتينه گوتن كو دهربرينى ژ بابه ته كى دهن بو تيگه هشتنا نه وان زى فهره مروفى شاره زايى د نه فان دوروبه راندا هه بيت، ئانكو لدمى گوتنه كه ده يته گوتن بو هندى نه ف گوتنه يا پوون و ئاشكرابيت، پيدفقيه ب شه ره زايى هيه ژ دوو لايه نانغه: ئيك: واتايا هر ئيك ژ په يفين گوتنى و مه رما جفاكى ژ نه فان په يفان. دوو: مه به ست سهره كى ژ نه فى گوتنى.

ئانكو بو تيگه هشتن و شروفه كرنا گوتنى پيدفى ب شه ره زاييان هيه لسره ئاستى په يفى و ئاستى گوتنى.

بو نمونه:

#### 1- سهرى نه ئيشيت هه وجهى دهرسوكا نينه. (ياسين، 2006: 119)

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى، پيدفقيه بزنانن كو ئيك ژ ريكين چاره كرنا سهر ئيشانى د جفاكيدا نه وه، دهرسوكه كى پافيزنه سهرى داکو ته نابيت. نه فى چه ندى زى پيدفى ب دوروبه رى جفاكى و په وشه نبيرى هيه، چونكو هه كه كه سه كه نه فى چه ندى نه زانيت دبيت د مه به ستا نه فى گوتنى نه گه هيت. لغيرى دياردكه ت كو هه كه سهر نه ئيشيت پيدفى ناكه ت دهرسوكه كى لسهرى خو بشدينى نه فى ژ لايه كيفه. ژ لايه كى ديفه، مه به ست ژ نه فى گوتنى نه وه كو مروفى مايى خو د شولى كه سى نه كه ت هه كه نه وه كه س بخو داخو ازا هاريكاريى ژ مروفى نه كه ت.

#### 2- خه تا خو ار ژ گايى پيره. (ياسين، 2006: 98)

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى پيدفقيه بزنانن، كو د كه قندا گا دهاتنه بكارهينان بو گيلانا نه ردى، بو نه نجامدانا نه فى كار ژى هه ره دم گايه كى خودان سه ربوور و پير ددانا ده ستپيكي بو هندى كو ب كارى گيلانى رابيت و گايين دى لدويف وى دچوون، له ورا هه كه نه و گا ژ خه تى دهره كه تبا و خه ت خارببا دا هه مى گايين دى لدويف وى چن و نه و دبوو نه گه رى خاربوونا خه تى. هوسا نه فى گوتنى پيدفى ب دوروبه رى جفاكى هه يه تاكو د مه به ستا وى بگه مين نه فه ژ لايه كيفه. ژ لايه كى ديفه مه به ست ژ نه فى گوتنى نه وه كو هه كه مه زن و سهره كره ژ ريكي دهره كه تن ل نه وى دهمى خه لكى ساده ژى دى لدويف نه وان چيت.

3- خه و كه وه هه ردو ناگهين ئيك. (ديرشه وى، 2000: 118)

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى پيدفقيه بزنانن، كو نه و كه سى دچيته نيچيرا كه وان پيدفقيه لهر راوه ستيت و خو مژويل نه كه ت هه كه نه و كه وين دكه فنه دركا فا ويدا زى دى جاره كا دى ره فن. له ورا پيدفقيه مروفى شاره زايى د دوروبه رى جفاكيدا هه بن داکو بشيت د مه به ستا نه فى گوتنى بگه هيت. ژ لايه كى ديفه مه به ست ژ نه فى گوتنى نه وه كو مروفى به رده وام بيت لسره كارى خو و خو مژويل نه كه ت بو هندى بگه هيته ئارمانجين خو، چونكو هه كه مروفى بقت بگه هيته نه نجامه كى پيدفقيه كارى لسره كه ت.

#### 4- ئا فا كانيان شيلى نابيت.

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى فهره بزنانن، كو ئيك ژ تايه تنمه ندوين كانيان نه وه كو ئا فا وى به رده وام دزيت، له ورا به رده وام يا د گوهورينيدا و ئا فا زلال ده يت و يا شيلى دچيت، له ورا هندى نه ف كانيه شيلى زى بيت، جاره كا دى ئا فا وى دى زلال بيته فه. ژ لايه كى ديفه مه به ست ژى نه وه كو كه سى د بناغه ويدا يى باقر بيت، هه كه د سهرداچوو ژى، جاره كا دى دزفريت.

#### 5- بهاران خو شل نه كه ن، پاييزان خو گيرو نه كه ن (مازى، 2006: 121)

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى فهره بزنانن، كو بهار و پاييز دوو وه رزين سالينه و هه ر ئيك خودان هنده ك تايه تنمه نديه. ل بهارى تافينن بارانه دهين به لى گه له ك نامينن و دچن و سه قا هيژ يى سهره، له ورا ياباشتره مروفى خو نه ده ته بهر بارانى. به لى ل پاييزان سه قا به رف سهرمايى دچيت و ده ستپيكا بارانا به و دنيا توزه، له ورا ياباشتره مروفى خو زى بگه هينته جهه كى. ژ لايه كى ديفه مه به ست ژ نه فى گوتنى نه وه، مروفى خو لگه ل دهمى بگونجينييت و د هه رده مه كيدا تشته كى گرنگه و پيدفقيه نه و به يته بجهينان.

#### 6- ئا ف ب بيژنگى ناهيته كو مكرن. (مازى، 2006: 88)

بو تيگه هشتنا نه فى گوتنى فهره بزنانن، كو بيژنگ يا كونكونه و ئا ف يا رونه، له ورا ئا ف خو د بيژنگيدا ناگريت. مه به ست ژى هه ر تشته ك و كه ره سته ك و مروفه ك بكيتر كاره كى ده يت، له ورا پيدفقيه ل جهى

كەسان ھاتىيە و ھەر ئىك ژوان رويدانەكا تاييەتە، بۆ تىگە ھشتنا وان ژى فەرە وى چىرۆكى بزائين.

#### 4. ئەنجام

ئەو ئەنجامين ژ ئەفئى فەكۆليني ب دەستفە ھاتين و گەھشتيني ئەفەنە:

- 1- بۆ دياركرنا واتايي پيدفي ب ئالافين زمانى و نەزمانى ھەيە.
- 2- دەوروبەر ئىك ژ ئالافين سەرەكە بۆ دياركرنا واتايي و گەھشتنا واتايا مەبەست پى ھەي.
- 3- دوو جۆرين دەوروبەرى ھەنە، ئەو ژى دەوروبەرى زمانى و نەزمانى، دەوروبەرى جفاكى ژى ئىك ژ جۆرين دەوروبەرى نەزمانىيە.
- 4- بۆ تىگە ھشتن و شروفا ھەكرا گوتنين مەزنان پيدفي ب شەھرەزاييان لسەر ئاستى پەيفى و گوتنى ھەيە.
- 5- دەوروبەرى جفاكى ئالافەكى سەرەكە د دياركرنا واتايا گوتنين مەزناندا.

#### 5. ليستا ژئەدران

##### 1.5 ب زمانى كوردى:

دزەبى، عەبدولواھىد مشير. (2009)، واتاسازى چەند لىكۆلينيە ھەيەكى سيمانتيكى و پراگماتيكيە، دەزگاي موكرىانى، ھەولير.

عەلى، شيرزاد سەبرى. (2015)، واتاسازى، كتيبخانا جزيرى، دھوك.

##### 2.5 ب زمانى عەرەبى:

إتشن، جين. (2016)، اللسانيات مقدمة الى المقدمات، ت: جبل، عبدالكريم محمد، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1.

باحويرث، تھاني بنت سالم بن احمد. (2007)، اثر دلالة السياق القراني في توجيه معنى المتشابه اللفظي في القصص القراني، رسالة ماجستير، جامعة ام القرى، السعودية.

تراسك، ر.ل. (2002)، اساسيات اللغة، ت: يوسف، رانيا ابراهيم، المجلس الاعلى للثقافة، القاهرة.

الجنابي، سيروان عبدالزھرة، و عيدان، حيدر جبار. (2008)، جدلية السياق والدلالة في اللغة العربية النص القراني انموذجا، مجلة مركز دراسات الكوفة، العدد التاسع.

روبنز. ر. ھ. (1997)، موجز تاريخ علم اللغة (في الغرب)، ت: عوض، احمد، سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب-الكويت.

الشيدي، فاطمة. (2011)، المعنى خارج النص اثر السياق في تحديد دلالة الخطاب، دار نينوى للطباعة والنشر، دمشق.

الطلحي، ردة الله بن ردة بن ضيف لله. (1418ھ)، دلالة السياق، اطروحة دكتوراة، جامعة ام القرى، السعودية.

دروست بەيتە بكارهينان، ئانكو بكارهينانا تشتين گونجاي ل جھين گونجاي.

7- دداني چەقچەقۆكى دشكيت، ئاش كاري خو دکەت. (مازی، 2006: 87)

بۆ تىگە ھشتنا ئەفئى گوتنى فەرە بزائين، كو چەقچەقۆك ئاميرەكى سەرەكە د ئاشيدا و ئەو ھەيە بكارى ھيراني رادبيت، لەورا گەلەك جارن ژ بەر بەردەواميا كاري دشكيت، بەلى چونكى ئاميرەكى بەرزەبە ھەست پى ناييەتە كرن. مەرەم ژى ئەو ھەندەك كەسپن نەديار كاردەكن و ھەندەكپن ديار دھون، ھەندەك بكاريفە دمرن و ھەندەكپن دى بەرز و بلند دبن.

8- پاي پويشيبە (دېرشەوى، 2000: 65)

بۆ تىگە ھشتنا ئەفئى گوتنى فەرە بزائين، كو پويش جۆرە گيايەكە بكيچ ناييەت، لەورا ھەكە كەسەك ببيتە پالە و پويشى كۆم بکەت چ مفا تيدا نينە، ئانكو خزمەتەكا بى مفا. مەبەست ژى ئەو دەمى كەسەك كارەكى بزەحمەت و ئالۆز بخۆ چيەكەت و چ مفا تيدا نەبيت.

9- بزنا لەنگ شيفئا گۆرگيە (ياسين، 2006: 51)

بۆ تىگە ھشتنا ئەفئى گوتنى فەرە بزائين، كو لدەمى شقان كەرى پەزى د چەرينيت، ھەمى پيگفە دچن، بەلى ھەكە بزەكە لەنگ د ناڤدا ھەبيت بيگومان دى مينيتەل دوماھيى و نەشيت لگەل كەرى پەزى بچيت، ھوسا دببت شقان ژيبركەت و وى بەھليت و بمينيتە لوپرى و ببيتە خوارنا گۆرگان. مەبەست ژى ئەو ھيز يا دئىكگرتنيدا و لدەمى كەسەك خو فەدەرکەت ل وى دەمى ئەو دکەفتە بن مەترسيى.

10- دارى ستوير نابت گوپال (دېرشەوى، 2000: 145)

بۆ تىگە ھشتنا ئەفئى گوتنى فەرە بزائين، كو گوپالى شيوەيەكى تاييەت ھەيە و دقيت ھيز دارى نازك بەيتە خواركرن تاكو ببتە گوپال، ھەكە نە و دار ھشك و ستوير بوول وى دەمى گەل ھاتە خواركرن و بادان دى شكيت. مەبەست ژى ئەو كو دەمى كەسەك يان ئاريشەك مەزن بوول وى دەمى يا بزەحمەتە بەيتە چارەكرن، بەلكو دقيت ھەر ل دەستپيكي بەيتە چارەكرن.

جۆرەكى دى بى گوتنين مەزنان سەرپۆرەكا ميژوويى نيشان ددەن، ئانكو رويدانەكە ب سەرى كەسەكى يان ھەندەك كەسان ھاتىيە و بوويە پەند و ژلايى وانانفە ھاتىيە گوتن د وى بواريدا. ئەف جۆرە ژى پيدفي ب شەھرەزايين جفاكى و ميژوويى ھەيە بۆ ھندى بەيتە شروفا ھەكرا و اتايا وى دياربيت. بۆ نمونە:

1- بۆ مەسەلا خال و خوارزا (دېرشەوى، 2000: 38)

2- بۆ فيتا ھەسەنى ھەويىرى (دېرشەوى، 2000: 36)

3- بى ھاوارا گافانى گۆلى (دېرشەوى، 2000: 56)

بۆ تىگە ھشتنا ئەفئان گوتنان، پيدفي ب شەھرەزاييى ھەيە ب تاييەت د بوراي جفاكى و ميژوويدا. ئەف گوتنە چىرۆكەكە ب سەرى ھەندەك

- مدكور، عاطف. (د.ت)، علم اللغة بين التراث والمعاصرة، دار الثقافة، القاهرة.
- هدسون، د. (1990)، علم اللغة الاجتماعي، ت: عياد، محمود، عالم الكتاب، القاهرة، ط2.
- هزلة، صالح. (2014-2015)، السياق غير اللغوي واثره في توجيه المعنى في تفسير (ابن عطية)، رسالة ماجستير، جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، الجزائر.
- 3.5. ب زمانى ئينگليزى
- Crystal, D. (2003). A dictionary of linguistics and phonetics. (5<sup>th</sup> ed.). Oxford: Basil Blackwell.
- Leech, G. (1983). Principles of pragmatics. London: Longman.
- 4.5. ژيدهرين نموونه ژي هاتينه وهرگرتن
- ديشهوي، مهلامه حمودي. (2000)، مشتاخا چيا ژ گوتنين پيشيا، چاپخانه زانكوي سه لاهه ددين، هه ولير، چاپا دووي.
- مازي، چيا. (2006)، فه ره نكا گوتنين پيشيان، فه گوهارتن ژ ئه لفابيتيا لاتيني حسيين، ئه قران، ده زگه ها سپريز، دهوك، چاپا ئيكي.
- ياسين، وهبيا محمه د سه عيد. (2006)، گوتنين پيشيان ل ده قهرا بادينان، چاپخانا هاوار، دهوك، چاپا ئيكي.
- العامري، خليل خلف بشير. (2010)، السياق انماطه وتطبيقاته في التعبير القراني، مجلة القادسية في الاداب والعلوم التربوية، المجلد (9) العدد (2).
- عبدالجليل، منقور. (2001)، علم الدلالة اصوله ومباحثه في التراث العربي، اتحاد كتاب العرب، دمشق.
- عمر، احمد مختار. (1998)، علم الدلالة، عالم الكتاب، القاهرة، الطبعة الخامسة.
- عوض، يوسف نور. (1410هـ)، علم النص ونظرية الترجمة، دار الثقافة النشر والتوزيع، مكة المكرمة، ط1.
- قدور، احمد محمد. (2008)، مبادئ اللسانيات، دار الفكر، دمشق، ط3.
- كولنج، ن. ي. (2000م-1421هـ)، الموسوعة اللغوية، ت: محيي الدين حميدي وعبدالله الحميدان، النشر العلمي و المطابع جامعة الملك سعود، الرياض.
- لاينز، جون. (1987)، اللغة والمعنى والسياق، ت: الوهاب، عباس صادق، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ط1.
- لاينز، جون. (1980)، علم الدلالة، ت: الماشطة، مجيد عبدالحليم، مطبعة جامعة البصرة.
- محامدية، سمية. (2012-2013)، دور السياق في تحديد الدلالة الوظيفية، رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر، الجزائر.
- محيي، خالد سهر، و احمد، انار ابراهيم. (2016)، فاعلية السياق الثقافي في العملية التخاطبية، مجلة ديالى، العدد الثاني والسبعون.

## دور السياق الاجتماعي في بيان المعنى (الامثال نموذجا)

### الملخص:

يعتبر السياق من المواضيع المهمة في علم اللغة، لان له دور كبير في بيان المعنى. بصورة عامة ينقسم السياق الى قسمين: السياق اللغوي والسياق غير اللغوي. السياق الاجتماعي يُعد احد انواع السياق غير اللغوي، وله اهمية كبيرة في تحديد وبيان معنى الوحدات اللغوية، لان الوحدات الدلالية وحدها لاتكفي لبيان المعنى، وذلك لوجود عناصر غير لغوية لها دور في صياغة المعنى. في الكثير من الاحيان تخرج الوحدات الدلالية عن معناها المعجمي وتعطي اكثر من معنى، لهذا السياق هو الذي يحدد المعنى المقصود.

يحاول هذا البحث بيان المعنى من خلال السياق الاجتماعي، وقد تم اختيار الامثال لاثبات ذلك، لان هذه الامثال قد قيلت في زمن ومكان محدد لتوضيح غرض معين في المجتمع وللمجتمع كي تصبح عبرة للناس، لذلك من الضروري العودة الى السياق الذي تم استخدام الامثال فيه لتحليل وبيان معنى تلك الامثال. وفي النهاية تبين انه للسياق الاجتماعي دور اساسي في بيان معنى الامثال.

**الكلمات الاساسية:** السياق، السياق غير اللغوي، السياق الاجتماعي، المعنى، الامثال.

## The Role of Social Context in Determining the Meaning (Proverbs as Sample)

### Abstract:

Context is one of the important topics in linguistics because it plays an important role in determining the meaning. Context generally falls into two types: verbal context and nonverbal context. Social context is one of the nonverbal context types. It plays an important role in determining the meaning of linguistics units because meaning alone doesn't consist of semantic units but also nonlinguistic components elements play the role in forming the meaning. Semantic units sometimes violate their conceptual meanings and have more than one meaning therefore context determines the intentional meaning.

This study attempts to determine the meaning via social context. For this reason, proverbs have been taken because these proverbs were said in a particular time and place for a special intention in a society for a society so as to be proverbs and lessons for people. Therefore, to analyze and determine their meanings we have to resort to the contexts they occurred. Finally, it has been stated that social context plays a fundamental role in determining the meaning of proverbs.

**Keywords:** Context, Nonverbal context, Social context, Meaning, Proverbs.